

# 2012 第五屆 台日原住民族研究論壇

## 千千岩助太郎 與台灣原住民族傳統建築

第5回日台原住民族研究フォーラム——千千岩助太郎と台湾原住民族の伝統建築  
5th Taiwan-Japan Forum on Aboriginal Studies:  
CHIJIWA Suketaro and the Traditional Architecture of Taiwanese Aborigines

文 | 宮相芳 林容璋 (政治大學民族學系碩士生)

2012年8月25-28日舉行的第五屆台日原住民族研究論壇，以「千千岩助太郎與台灣原住民族傳統建築」為主題，由行政院原住民族委員會文化園區管理局主辦、政治大學原住民族研究中心承辦、台北科技大學設計學院協辦。25日論壇於北科大揭開序幕，共有1場新書發表會、2場專題演講及24篇論文發表，並搭配專題展覽及參訪活動。

26-28日移師台灣原住民族文化園區進行論文發表及參訪。本次論文日方5篇、台方19篇，分為10場次發表。除了以「千千岩助太郎與台灣原住民族建築相關研究」、「原住民傳統建築研究」、「原住民傳統建築重建、修建實務經驗」、「原住民建築文化資產研究」主題切入台灣原住民族傳統建築研究，也不忘聚焦「台灣原住民族相關研究動向」，以此5大主題互相交流切磋。

### 特展、新書、演講揭序幕

25日上午於北科大藝文中心舉行論壇及「千千岩助太郎台灣高砂建築踏查特展」開幕式。行政院原民會孫大川主委致詞時，對

於歷屆台日論壇成果給予高度肯定。特展則是由北科大建築學系黃志弘副教授與楊詩弘助理教授、設計研究所黃儀婷所策畫，當天也發表他們的新書《千千岩助太郎台灣高砂族住家調查測繪手稿全集》，詳實集結1935-1944年台灣高砂族百餘部落住家調查的寫真與建築測繪手稿資料。

由黃志弘引言介紹千千岩助太郎的台灣踏查記錄後，千千岩助太郎哲嗣——千千岩力、千千岩壬分別以「千千岩助太郎的人品與研究熱情」、「千千岩助太郎與台灣群山」進行專題演講。自日本遠道而來的不只



北科大發表新書《千千岩助太郎台灣高砂族住家調查測繪手稿全集》並贈予千千岩力、千千岩壬。(圖片提供：李東邦)



於北科大藝文中心展出的「千千岩助太郎台灣高砂建築踏查特展」。(圖片提供：黃儀婷)

是千千岩家族，更有千千岩助太郎在日栽培的泰雅友人之子笠征（劉三富）。依據千千岩助太郎測繪資料而興建的九族文化村總策畫姚德雄建築師亦蒞臨會場。

#### 千千岩助太郎與台灣原住民族建築相關研究

本主題共5篇論文，於26日分2場次發表。上午場由笠原政治主持，黃志弘與談。關華山整理分析千千岩助太郎調查測繪台灣原住民各族建築之學術遺產及研究文獻，初

步評價其在原住民族居住文化學術領域之貢獻；陳凱劭則藉由分析南洋建築報告中的資料，介紹千千岩於1941年到南洋進行南島民族住居調查；而足立崇則聚焦千千岩的調查資料移至其建築觀的形成背景，具體探討千千岩助太郎在日本如何透過建築教育培養其建築觀，並如何在台灣展開。

下午場由林會承主持，孫振義與談。黃志弘與黃儀婷首先依照知識內容分類的結構模式，將千千岩助太郎之原住民史料歸納分類，再依資料類型配對適合的數位應用方向與實證分析；吳昱瑩則以阿美族「改良蕃屋」為核心，論證千千岩對阿美族傳統建築的平面構造形式，並比對自身與千千岩的田野調查資料，藉此探究日治末期阿美族的建築變遷過程。

#### 原住民傳統建築研究

本主題共5篇論文，分2場次發表。26日場次由野林



「千千岩助太郎台灣高砂建築踏查特展」以年表呈現千千岩助太郎的各階段經歷與事蹟。(圖片提供：黃儀婷)



8月25日論壇於北科大揭開序幕，與會者於會場前合影。（圖片提供：編輯部）



8月27日參訪霧台岩坂巷部落，使與會者有機會一睹原住民傳統建築實物。（圖片提供：編輯部）

厚志主持，郭東雄與談。郭美芳藉由南鄒族家屋、布農族與魯凱族建築風格形式，統計歸納共同性與地域性的變異；康培德以荷蘭東印度公司的古文獻為線索，尋找排灣族建築的相關描述，並透過荷蘭東印度公司的征伐記錄、駐地書信等資料，分析當時各部落的背景與互動關係。

28日場次由足立崇主持，關華山與談。鍾興華發表台灣原住民族文化園區創建時的興建規劃報告，發現園區建物大部分取材自千千岩助太郎之研究；另也對園區後續工作進行詳實報告，希望園區成為保存及展示台灣原住民族傳統建築文化最詳實、最豐富的地方。顏亮平則認為當代風土建築研究，提供了新的切入點去思索所謂「原住民建築」。

屏東縣春日鄉老七佳部落保有傳統石板屋聚落型態，郭東雄觀察石板屋部落不同空間尺度之景觀元素並深入訪談耆老，記錄詳盡寶貴的田野資料；同時借助相關文獻，形成口述歷史和文字理論的真實對話。自由討論中，紙村徹認為「傳統」是流動性的概念，如何活化重建傳統建築，才是接下來的重要課題。

### 原住民建築文化資產研究

本主題於26日發表2篇論文，由鄭晃二主持，王雅萍與談。楊海英（大野旭）透過成吉思汗廟與成吉思汗陵的建築研究，說明日本與

中國對蒙古人的殖民化及其作用；林一宏則關注1915年前後的駐在所，從不同案例的興建計畫、過程等面向了解其建築形貌的變遷。

### 原住民傳統建築重建、修建實務經驗

本主題於28日分3場次發表，共有7篇論文。首場由楊海英主持，千千岩力與談。陳啟仁與郭思彤提出家屋因構築方式不同，直接反映風土條件產生的建築式樣轉換及聚落變遷。楊詩弘發表賽德克族祖屋實境復原的個案研究，依千千岩手稿文獻、田野調查等過程，建構族人共同參與設計的傳統文化復原與共識形成；楊詩弘另與簡志明發表以大專師生協助部落「義築」為例，研究如何運用千千岩助太郎著作輔助自力造屋之設計。

次場由劉益昌主持，陳啟仁與談。伊婉貝林嘗試記錄部落在積極尋求文化復振的過程中，賽德克族人如何反省與學習先人傳統建築的知識；王雅萍以老照片解讀法，還原1985年實踐大學石板屋施建整修經過，並意外發現當年老七佳石板屋離散在全國5處的流浪史。

末場由清水純教授主持，楊詩弘與談。馬耀基朗透過訪談及文獻探討，歸納出撒奇萊雅族住屋形式，並對於園區搭建撒奇萊雅家屋的問題多加探討；陳秀珠發表其與太魯閣族耆老們的合作歷程，進行歷史追溯、提出展示規劃設計與傳統家屋工法施作圖說，最後陪同部落工團於園區完成太魯閣傳統家屋興建。



於台灣原住民族文化園區進行論壇的情形。(圖片提供：編輯部)



8月27日參訪蜻蜓雅築珠藝工作室，與會者親手製作琉璃珠。  
(圖片提供：編輯部)

### 台灣原住民族相關研究動向

本主題於26日分2場次舉行，共有5篇論文。首場由蔡中涵主持，林志興與談；次場由黃志弘主持，宮岡真央子與談。發表內容包括清水純探討埔里的原住民眉蕃；黃智慧討論魯凱族阿禮部落族人訴請撤銷「劃定特定區域」的經過及意義；黃葳威探討台東縣成功、關山、北源等部落設置數位機會中心的疑慮消除及人際互動；大浜郁子（由大會代讀論文）研究著眼於田代安定；松岡格則說明如何透過日治時期所制定的制度和措施認識當時住在蕃地的原住民。

### 霧台岩坂巷與園區石板屋參訪

大會原規劃27日參訪老七佳石板屋，28日參訪台灣原住民族文化園區、禮納里部落，但因天秤颱風強襲而被迫取消。27日直至上午才確定改赴霧台岩坂巷部落，使與會者有機會一睹原住民傳統建築實物；自霧台下山後才下起傾盆大雨，也讓與會者驚嘆冥冥之中有所保佑。其後參訪三地門文化館及蜻蜓雅築珠藝工作室，聆聽施秀菊分享災後部落產業經營甘苦談，並親手製作琉璃珠。返回園區後，則由阿禮部落大頭目包基成導覽「永恆的時光·雲端上的家」特展，介紹魯凱族阿禮部落的縮影及現況。但28日無法前往禮納里部落，園區也因停班而未開放，最後僅能利用雨停時的論文發表會空檔，乘坐遊園車參訪排灣族石板屋區域。

第五屆台日論壇在雙方學者與千千岩家族的積極參與下，無畏颱風的前後夾擊，圓滿落幕。本次除了以往關注台灣與日本學界對原住民族研究的最新發展之外，更深刻體現千千岩助太郎踏查資料在原住民族建築復原過程中的重要性。另一方面，論壇也揭發了目前學界對千千岩助太郎的研究僅是「冰山一角」，期待台灣原住民族傳統建築研究能持續發展。◆